

2022年新采外文文书简介^①

- 彭福英 张彦希 古籍馆外文善本组
□ 张晓今 古籍馆典藏阅览组

在2022年新采外善中，共有写本文献427种686册件，占新采外善文献比重最多。历史文书主要涉及拉丁文、法文、英文、德文和意大利文5种语言文字，其中拉丁文羊皮纸写本文献共11件，从材质、书写风格等推断，大部分为中世纪晚期欧洲的作品。法文文书共250种，能确定年代的244种，其中16世纪的7种，17世纪的51种，18世纪的92种，19世纪的94种。英文文书共21件，德文历史文书131件，主要为17—20世纪期间的各类政治、经济、法律有关的文书，意大利文文书14件，其中17世纪的3种，18世纪的11种。这些历史文书，从材质上看，既有羊皮纸文书，也有纸质文书；从内容和类型上来看，主要为财产契约类文献居多，对于研究欧洲16—20世纪的政治、经济、文化、法律、技术、社会生活等各个方面提供了重要的一手研究资料。

一、英文文书

在2022年外文善本新采访文献中，有一批珍贵的羊皮纸、纸质文书，极具特色。其中，英文文书共15种，包括羊皮纸文书9种，纸质文书6种。在英文羊皮纸文书中，最早可以追溯到1734年，最晚1901年，跨度有200年左右的历史，基本跨越了英国整个汉诺威王朝统治时期（1714—1901）；从来源来看，此批文书主要来自英国的兰卡斯特郡（Lancashire）塞夫顿南港（Southport, Sefton）、伦敦西南部的南安普敦（Southampton）、爱尔兰都柏林（这一时期爱尔兰都柏林属于英国）等地区；从内容来看，此批文书主要是一批财产类相关司法文书，比如有建筑借款、税票、房屋租赁合同、所有权协议、财产分配说明等，大多都保留有印花税印章，有的带有火漆印，多数保存状况良好。

图1中1734年英文羊皮纸文书，是由整张羊皮纸写就，带3枚印花税票，1枚火漆印。抬头文字印刷而成，正文文字为手写。该文书为一份借款说明，里面规定有详细的借款数额说明、到期时间和利息等的规定。该文书是此批英文羊皮纸文书中年代最早的一种。羊皮纸具有耐磨、柔软、质感好、易于保存等特点，在中世纪的欧洲一直是主要的书写载体，特别是在宗教类书籍中应用广泛。但随着中国造纸术和印刷术西传，到了15世纪中期，羊皮纸逐渐被物美价廉的纸张所取代。从这批英文文书中，我们可以看到，从18世纪初，一直到20世纪初，英国还保留沿用羊皮纸作为书写载体的传统，可见羊皮纸自15世纪后并没有从欧洲的历史舞台上消失，有的废旧手稿被回收后进行再利用^②，有的则用作书籍装帧，而有的则在司法文书中作为书写载体被一直沿用下来。

^① 撰稿人分工为：英文，张彦希；法文、拉丁文，彭福英；德文，张晓今。

^② Silvia Pugliese, "When Cover Paper Meets Parchment: A Non-adhesive Variation of the Limp Parchment Binding", *Journal of Paper Conservation* (2019), Vol.20, Issue 1-4. pp.154.

这是因为，对于宗教类文献来说，阿尔卑斯山以北地区小牛皮是制作羊皮纸手抄本的首选材料，这是因为小牛皮材质的羊皮纸，上面的文字更容易被擦除，便于抄写员修改，因此高质量的小牛皮羊皮纸价格，是高质量的羊皮材质羊皮纸的三倍^①。但在法律契约方面，使用绵羊皮纸多于使用小牛皮或山羊皮纸^②，这是由于绵羊皮纸上面的更改痕迹比较明显，可以避免对法律文件的非法篡改。正是因为这样的特性，使得绵羊皮纸材质被用于书写司法文书的传统，在欧洲保留了下来。所以我们可以看到，这批 18 世纪之后的英文羊皮纸文书中，都是有关财产契约的司法文书，其中涉及一些具体的金额数字等内容，这种材质可以有效避免非法篡改的发生。



图 1 1734 年英文羊皮纸文书

除了羊皮纸外，这批纸质文书也很有特色，在其他英文纸质文书中，最早可以追溯到 1704 年，最晚 1920 年，跨越了英国斯图亚特、汉诺威和温莎王朝三大历史时期。此外，在一份 20 世纪初的房屋购买合同中，还附有丝质地图一张，这对研究当时英国的历史和地理，也会成为一个史料的补充。

图 2 为 1914 年 7 月 4 日签署的英文房屋购买合同文书，上面附带有一幅丝质地图，地图上详细描绘了房屋位置及周边街道、公司及其他建筑等名称信息。该房屋购买者是伯特·奇蒂（Herbert Chitty, 1863-1949），是当时英国温彻斯特学院的档案管理员，房屋购买交易行为发生于伦敦西南部的南安普敦（Southampton），是以港口为中心的大都会。这些地图及合同中的信息，不仅可以作为研究 20 世纪初英国南安普敦地区的历史、地理史料，还能为追溯房屋购买者其人，追溯房屋所有权的转让信息，甚至为研究英国 20 世纪初房屋购买合同的制式等历史提供文献依据。



图 2 1914 年某房屋位置英文地图

总之，此批英文羊皮纸、纸质文书的采访，填补了我馆没有外文羊皮纸文书藏品的空白。不论是对后续的英文文书纸质研究，还是内容考证，都提供了丰富的实物依据。同时，此批文书作为手稿，也是对我馆外文手稿馆藏的有益补充。另外，文书中所带有的印花税票、火漆印、地图、签名等的附加价值，也是不容忽视的一个方面，如果再深度挖掘，文书手稿

^① Nancy K. Turner, "The Materiality of Medieval Parchment: A Response to 'The Animal Turn'", *Revista Hispánica Moderna* (2018), Vol. 71, Issue 1, pp.45.

^② Sean Paul Doherty, "Scratching the surface: the use of sheepskin parchment to deter textual erasure in early modern legal deeds", *Heritage Science* (2021), Vol. 9, Issue 1, pp.4.

中的墨水材质、颜色，墨水中的金粉，欧洲书信的折叠方式等等，都可以作为研究的切入点，为后续研究提供了丰富的史料参考。

二、法文、拉丁文文书

2022年外文善本新采访文献中，有法文文书250种，其中能确定年代的244种，包括16世纪的7种，17世纪的51种，18世纪的92种，19世纪的94种。此批文书主要来自法国的巴黎、鲁昂、卡昂等地区，最早可追溯到法国波旁王朝的亨利四世，往后一直延续到法国大革命、法兰西第一共和国、法兰西第一帝国、复辟的波旁王朝、法兰西第二帝国，晚至二战期间的法国。文书类型和内容丰富多样，既有法院传票、续租条约、商业合约、买卖合同、土地租约，亦有婚约、私人信函等，为了解这一时期的政治、经济、法律、社会等各个方面提供了重要一手实证和历史研究资料；同时文书本身也反映了各个历史时期的特征，如第53号为法兰西第一共和国时期的文书，其天头部分有法国大革命期的口号“自由、平等、博爱”（Liberté, fraternité, égalité）的缩写形式，后接文字“*Au nom de la nation, par devant le notaires, fut present le citoyen*”，共和国、公民等词汇开始出现在法律文书当中。这些文书，既有羊皮纸文书，也有纸质文书；多保留着印花税印章，有的带有火漆印，多数保存状况佳，能够为国内法国近现代历史的研究提供重要的一手材料；也能够为西方文书的书写、制作、保存、利用等相关的研究，提供重要的实物。法文文书第82号为法兰西第二帝国的一张内政部荣誉勋章证书。该证书为1863年2月28日在巴黎颁发给瑟堡（Cherbourg）的消防队员贝洛伊（Belloy）的二等银质荣誉勋章证书。贝洛伊在1858年11月19日和1860年11月2日的灭火行动中表现英勇，因而内政部以皇帝的名义颁发给贝洛伊，以在他的家庭和同胞中表彰和纪念他光荣和勇敢的行为，其文字转录如下：

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

Récompense pour Belles Actions

MÉDAILLE D'HONNEUR

Au nome de l'empereur

Le Ministre Secetaire d'Etat au département de l'intérieur a décerné une Médaille d'honneur en argent de 2e. classe au Sr. Belloy, Lieutenant des pompiers de Cherbourg, qui a fait preuve de dévotement dans plusieurs incendies nolanement le 19 Novembre 1858 et le 2 Novembre 1860.

Le Fr. Belloy est autorisé à porter cette Médaille suspendus à la ooutonnière par un ruban tricolore également divisé. Le diplôme lui à été délivré afin de perpétuer dans sa famille et au milieu de se concitoyens le souvenir de son honorable et courageuse conduits.

Pour le Ministre Secetaire d'Etat au département de l'intérieur

Paris, le 28 Février, 1863

新采文献中，有拉丁文羊皮纸写本文献11件。其中第6号（见图1和图2）为《诗篇》（亦译《圣咏集》）的第11篇第2—9句、第12篇第1句和第13篇。



图 3 和图 4 拉丁文写本文献第 6 号

从内容上推测，完整抄本内容应该为《圣经》中的《诗篇》，此为其中零叶，墨笔书写，朱、黄、蓝诸色装饰大写首字母，羊皮纸，抄工在缮写经文之前所划之横线依然清晰可见。8号为《将临期大对经》的祈祷文，朱墨两色书写，装饰首字母，或为黑框红字，或为红框黑字，图案典雅精致，颜色柔和，充满美感。9号为祈祷经《羔羊颂》，朱墨双色书写。这些写本文献，从材质、书写风格等推断，当为中世纪晚期欧洲的作品。而其中4号为13世纪左右的拉丁文羊皮纸写本《圣经》，存3叶，厚度仅为0.03—0.06毫米，存世稀少，具有重要的文物价值。国家图书馆藏外文善本，年代最早的为1473—1477年间出版的摇篮本印本《反异教大全》（*Summa contra gentiles*），而古登堡活字印刷术发明之前的手抄本时期藏品，并无收藏。此批早期拉丁文羊皮纸手稿的入藏，可弥补这一方面的空白。拉丁文写本文献中还有一件1725年8月20日法国贝桑松克劳迪乌斯·比奥索（Claudius Biosot）的彩绘医学博士学位证书，带火漆金属壳印，保留了完整的证书样式和构件，馆里亦无同类文献收藏。

三、德文文书

德文历史档案文书131种，主要为17-20世纪期间的各类档案文书，其中19世纪档案数量最多，20世纪次之；此外还有18世纪历史文书14件，17世纪1件。从时间跨度上看，最早一份1684年的历史文书（见图5）可追溯至三十年战争（1618—1648）之后，其内容为《奥滕贝伦法典》中平民向贵族行政长官交税的相关记载。其余绝大多数档案文书均来自于神圣罗马帝国时期（962—1806）和德意志邦联时期（1806—1815），彼时德意志境内众多公国、侯国、贵族领地、自由城市林立，此批文书中即包含黑森州土地购买合同（1775）、汉诺威王国判决书（1822）、下莱茵大公判决书（1852）和萨克森王国死亡证明（1859）等该历史时期的相关文书。此外还有德国统一（1871）之后的档案约20余件，如1873年的土地住房公证书、1879年维也纳议会决议、1890年的财政部文书、1899年德国驻维也纳总领事馆文书以及若干私人收据等。

从地域分布来看，此批文书主要以德国地区为主，包括布茨巴赫(Butzbach)、梅塞尔豪森(Messelhausen)、恩格尔巴赫(Engelbach)、埃尔福特(Erfurt)、莱茵地区(Rhein)、汉诺威(Hannover)、萨克森州(Sachsen)、莱比锡(Leipzig)、黑森州(Hessen)、耶拿(Jena)、马格德堡(Magdeburg)、阿恩施塔特(Arnstadt)、斯图加特(Stuttgart)、杜德施塔特(Duderstadt)、比特菲尔德(Bitterfeld)、弗里德贝格(Friedberg)、齐根吕克(Ziegenrück)等；另外还包含奥匈帝国时期的维也纳(Wien)、布拉格(Prag)、布达佩斯(Budapest)等地区。

从文书内容上看，此批档案文书内容丰富，种类繁多，领域广泛，包括法院判决书（主要涉及遗产继承和分配、债务偿还等诉讼审判）、各类合同（销售合同 Kaufbrief、土地房屋购买合同）、三方协议、商业契约、付款协议(Zahlungsauftrag)、账单(Rechnung)、收据(Quittung)、贷款凭证、委托授权书、发货单(Lieferschein)、库存单（如生活用品）、婚约书、教堂文书、出生证明(Geburtsschein)、死亡证明(Todesschein)、洗礼证明(Taufschein)、结婚证明(Trauschein)、地契文书、个人信件信封、土地登记表(Flurbuchs Auszug)、公证文书(Beglaubigung/Steigbrief)、毕业证、检验证明(Beschaubefund)、议会决议、银行账单等。

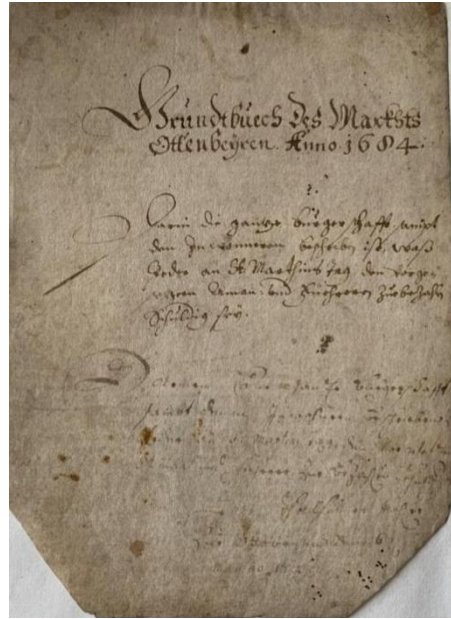


图5 1684年德文历史文书



图6 羊皮纸文书，1719年布茨巴赫市政档案，带2枚木框火漆印

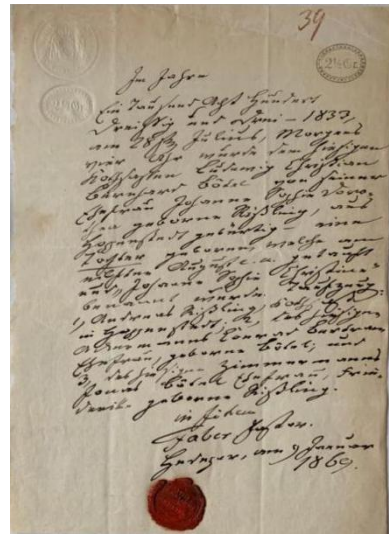


图7 1869年教堂文书，带火漆印、钢印及印章

此外，从材质、书写及印刷形制上看，这些文书中既有羊皮纸文书（图6），也有纸质文书，且多有火漆印、钢印、水印和印花税印章等（图7）；信件几乎均有邮戳，少量还附有邮票；此批文书档案大多数为手写体，主要为库伦特体(Kurrent Schrift)和聚特林体(Sütterlin Schrift)；另有少量制式印刷体（图8），内容多为商业合同、土地登记表、债务契约文书、判决书、各类证书、公证文书等；19世纪后期至20世纪则以印刷文书居多，以编

号 338—339 为主，有众多彩色印刷品（图 9），内容包括进货单、发票、商业合同、各类证明证书等，大多数文书保存状况良好。

综上，此批文书档案对于研究德国 17—20 世纪的政治、文化、法律、商业经济、技术发展、社会生活等诸多领域提供了重要实证和历史研究资料；同时文书本身也反映了各个历史时期和不同地区的特征，能够为国内德国近现代历史研究提供重要的一手材料，也能够为西方文书的书写、制作、保存、利用等相关研究提供重要的实物参考。

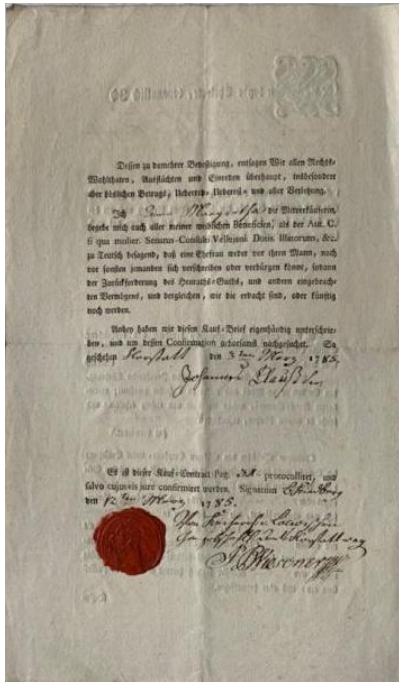


图 8 1785 年土地登记表，制式印刷



图 9 1882 年维也纳结婚证明，彩色制式印刷